

ISSN 1680-1709 (print)

ISSN 2713-0630 (online)

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»

**ВЕСТНИК
ЧУВАШСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА
ИМ. И. Я. ЯКОВЛЕВА**

Научный журнал

**№ 2(115)
май – июнь 2022 г.**

Учредитель
Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Чувашский государственный
педагогический университет
им. И. Я. Яковлева»

Издается с ноября 1997 г.

Периодичность выхода –
4 номера в год

Зарегистрирован в Федеральной
службе по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
(свидетельство о регистрации
ПИ № ФС77-58093 от 20.05.2014)

Включен в Перечень рецензируемых
научных журналов и изданий,
в которых должны быть
опубликованы основные
научные результаты диссертаций
на соискание ученых степеней
доктора и кандидата наук

Подписной индекс в каталоге
«Пресса России» 39898

Адрес издателя:
428000, г. Чебоксары,
ул. К. Маркса, 38

Адрес редакции:
428000, г. Чебоксары,
Президентский бульвар, 19А

Тел.: (8352) 22-28-71, доб. 1182

E-mail: redak_vestnik@chgpu.edu.ru
www: <http://vestnik.chgpu.edu.ru>

© Чувашский государственный
педагогический университет
им. И. Я. Яковлева, 2022

Главный редактор *В. Н. Иванов*, д-р пед. наук, профессор

Ответственный редактор *Л. Н. Улюкова*

Редакционная коллегия:

редакционный совет:

Адягаши К., д-р филол. наук, профессор (г. Дебрецен, Венгрия);
Автухович Т. Е., д-р филол. наук, профессор (г. Гродно, Беларусь);
Байрам Б., д-р филол. наук, доцент (г. Кыркларэли, Турция);
Болбас В. С., д-р пед. наук, профессор (г. Мозырь, Беларусь);
Дыбо А. В., д-р филол. наук, профессор (г. Москва);
Катермина В. В., д-р филол. наук, профессор (г. Краснодар);
Кожанов И. В., д-р пед. наук, доцент (г. Чебоксары);
Кусаль К. Ч., д-р филол. наук, профессор (г. Лодзь, Польша);
Луутонен Й., PhD, адъюнкт-профессор (г. Турку, Финляндия);
Мотова Г. Н., д-р пед. наук, доцент (г. Йошкар-Ола);
Мухтарова Ш. М., д-р пед. наук, доцент (г. Караганда, Казахстан);
Сааринен С., PhD, профессор (г. Турку, Финляндия);
Тер-Минасова С. Г., д-р филол. наук, профессор (г. Москва);
Хрисанова Е. Г., д-р пед. наук, профессор (г. Чебоксары);
Шаклеин В. М., д-р филол. наук, профессор (г. Москва);

члены редакционной коллегии:

Гурьев А. С., PhD, постдокторант (г. Женева, Швейцария);
Драндров Г. Л., д-р пед. наук, профессор (г. Чебоксары);
Дурмуш О., д-р филол. наук, доцент (г. Эдирне, Турция);
Жамсаранова Р. Г., д-р филол. наук, доцент (г. Чита);
Закиев М. З., д-р филол. наук, профессор (г. Казань);
Зиновьева Е. И., д-р филол. наук, профессор (г. Санкт-Петербург);
Иванова А. М., д-р филол. наук, доцент (г. Чебоксары);
Кельмаков В. К., д-р филол. наук, профессор (г. Ижевск);
Ломакина О. В., д-р филол. наук, профессор (г. Москва);
Масалимова А. Р., д-р пед. наук, доцент (г. Казань);
Мудрак О. А., д-р филол. наук, профессор (г. Москва);
Мышкина А. Ф., д-р филол. наук, профессор (г. Чебоксары);
Пьянзин А. И., д-р пед. наук, профессор (г. Чебоксары);
Сарбаш Л. Н., д-р филол. наук, профессор (г. Чебоксары);
Старыгина Н. Н., д-р филол. наук, профессор (г. Йошкар-Ола);
Фахрутдинова Г. Ж., д-р пед. наук, профессор (г. Казань);
Янурик С., PhD, старший преподаватель (г. Будапешт, Венгрия).

УДК 821.161.2'42.07

DOI 10.37972/chgpu.2022.115.2.018

Фань Юнь-Чжу, М. С. Хмелевский

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ УКРАИНЦА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ О. Ю. КОБЫЛЯНСКОЙ

*Санкт-Петербургский государственный университет,
г. Санкт-Петербург, Россия*

Аннотация. В статье анализируются произведения украинской писательницы О. Ю. Кобылянской (1863–1942) в культурологическом аспекте. В центре нашего внимания лежит лингвистический и литературоведческий анализ монологических высказываний литературных героев об украинцах, в результате чего нам удалось выявить многогранное представление о лингвокультурном типаже украинца, который отразился в творчестве писательницы. Сюжеты в выбранных для анализа произведениях своими корнями уходят глубоко в историю, культуру и традиции Буковины (совр. Черновецкая обл.), где испокон веков соседствуют и гармонично сосуществуют разные национальности – украинцы, поляки, немцы, румыны, молдаване, цыгане. Таким образом, в ходе нашего анализа монологов литературных героев удалось выявить общие типологические черты типажа украинца, который в произведениях Кобылянской наделяется как отрицательными характеристиками, например, «хамство», «попрошайничество», «презрение к полякам», так и положительными – «сочинительство песен», «склонность к творчеству», «поэтический склад ума» и т. п., что является отражением общего стереотипного образа украинца в сознании жителей многонационального региона Буковины, исторической области современной Юго-Западной Украины и Румынии, ранее входившей в состав Австро-Венгрии. Результаты данного исследования иллюстрируются цитатами из речи героев произведений Кобылянской, на основании которых делаются лингвокультурологические заключения о «портрете» украинца как типологического образа, который реализуется в языке в виде характеризующих его метафор, эпитетов и прочих фигур речи.

Ключевые слова: украинский язык, украинская литература, лингвокультурология, текстология, Буковина, О. Ю. Кобылянская

Fan Yun-Chu, M. S. Khmelevsky

LINGUACULTUROLOGICAL CHARACTER OF UKRAINIAN IN THE WORKS OF O. YU. KOBYLANSKAYA

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia

Abstract. This article analyzes the works of the Ukrainian writer O. Yu. Kobylyanskaya (1863–1942) from the point of view of the culturological aspect. The object of our attention is the linguistic and literary analysis of monologues of literary characters about Ukrainians, as a result of which we managed to identify a general and multifaceted idea of the linguoculturological type of a Ukrainian, which was reflected in the work of the writer. The plots in the works selected for analysis are deeply rooted in the history, culture and traditions of Bukovina, where from time immemorial different nationalities coexist and harmoniously coexist – Ukrainians, Poles, Germans, Romanians, Moldavians, Gypsies, etc. Thus, in the course of our analysis of the monologues of literary heroes, we were able to identify common typological features of the type of Ukrainian, which in the works of Kobylyanskaya is endowed with both negative characteristics, for example, “rudeness”, “begging”, “contempt for the Poles”, and positive ones – “songwriting”, “tendency to creativity”, “poetic mindset”, etc., which is a reflection of the general stereotypical image of a Ukrainian in the minds of the inhabitants of the multinational region of Bukovina, the historical region of modern Southwestern Ukraine, formerly part of Austria-Hungary. The results of this study are illustrated

by quotations from the speech of the heroes of Kobylyanskaya's works, on the basis of which linguoculturological conclusions are made about the "portrait" of a Ukrainian as a typological image, which is realized in the language in the form of metaphors, epithets and other figures of speech characterizing him.

Keywords: *Ukrainian language, Ukrainian literature, linguoculturology, textology, Bukovina, O. Yu. Kobylyanskaya*

Введение. Одним из наиболее актуальных направлений современного языкознания является лингвокультурология, в частности, ее аспект, который находится на пограничье лингвистики и литературоведения. Выявлению национально-культурного типажа на основании анализа текстов художественной литературы посвящено немало работ российских ученых [1], [2], [11], [12]. И это вполне понятно, поскольку именно в художественном произведении, как ни в одном словаре или сугубо лингвистическом материале, отражается не только национальный колорит народа с его системой ценностей, но он еще восстанавливается в срезе определенной эпохи. Такой подход теоретически разработан сравнительно недавно [3], [4] и применяется к подобному роду исследований. Более того, речь литературных героев представляет собой неисчерпаемый материал для анализа специфики языка той или иной эпохи, этнических образований и различных социальных групп [10]. Цель работы – представить лингвокультурологический типаж украинца отдельно взятого региона – Буковины – в период со второй половины XIX вплоть до трети XX в. на материале произведений О. Ю. Кобылянской – классика украинской литературы [5], [6], [7], [8], [9].

Актуальность исследуемой проблемы. Причины актуализации интереса к лингвокультурологии обусловлены тем, что рамках современной глобализации разные этносы сталкиваются друг с другом намного чаще, чем в прошлом, и исследования взаимосвязей между языком и культурой на диахроническом уровне помогают лучше понять душу другого народа и тем самым избежать межнациональных и межкультурных недопониманий [10, с. 95].

Материал и методы исследования. В лингвокультурологии важную роль сыграли исследования В. И. Карасика и О. А. Дмитриевой, которые под лингвокультурным типажом понимают узнаваемые образы представителей определенной культуры, чья совокупность и составляет культуру того или иного этнонационального общества [4, с. 8]. Концепция «лингвокультурный типаж» включает в себя «типизируемость» и наличие прототипа [4, с. 23], стереотипность [12, с. 160], репрезентируемость ценностных ориентиров и их влияние на его становление [2, с. 6], историческую изменчивость [3, с. 47], узнаваемость [1, с. 152], диагностическую значимость [11, с. 227], трехстороннюю содержательность (образная, понятийная и ценностная сторона) [10, с. 93]. Для нашего анализа были выбраны такие произведения О. Ю. Кобылянской, как «Царівна» (1895), «Ідеї» (1903), «Через кладку» (1911), «Назустріч доли» (1917), «Вовчиха» (1923) и «Апостол черні» (1926).

Результаты исследования и их обсуждение. Цель нашего исследования, результаты которого обзорно представлены в настоящей статье, заключается в описании оценочной составляющей лингвокультурного типажа «украинец» на материале произведений украинской писательницы, в частности, как он видится в стереотипном мышлении как других народов, так и самих буковинцев в срезе эпохи начала XX в. Ценностные характеристики лингвокультурного типажа «украинец» определены на основе анализа самых показательных оценочных суждений героев произведений украинской писательницы.

Творчество О. Ю. Кобылянской связано с историей и культурой Буковины, где издавна совместно проживали представители разных национальностей: украинцы, поляки, немцы, румыны, молдаване, евреи, цыгане. Как следствие такого соседства и культурологического мировоззренческого взаимопроникновения в сознании буковинцев складывается общее представление об украинцах глазами других этносов, равно как и восприятие украинцами

Буковины самих себя. Таким образом, мы получили картину характерных национальных ценностей, из которых формируется этот стереотип. Далее приведем основные из них.

Украинец как необразованный человек, попрошайка, простолюдин. В повести «Вовчиха» с образом украинца чаще всего связывают необразованного человека или бродягу, попрошайку (укр. *жебрак*). Лексема *хам* упоминается здесь трижды, а *жебрак* имеет аж восемь фиксаций. Отметим, что в художественном тексте Кобылянской словом *хам* называется «человек из низших слоев общества», нежели «грубый человек», как в русском [13]: *Та ту, ту, Ганну, ту драбину, що як уходить у хату, голову схиляє... Я її козачкою називаю, її родичі старці. Ти «поляк», можеш багачку взяти, ти не простий хам.* [6, с. 13].

Если в повести «Вовчиха» обсуждают украинцев в оценке поляков, то в романе «Апостол черні», где главными героями являются украинцы, перед нами рисуется более полная картина национального лингвокультурного типажа. Уже в самом названии произведения заключено, что украинцы в данном произведении чаще всего представлены как «чернь» общества (13 фиксаций). Под «черню» в романе подразумевается «народ без глубины», который все же имеет потенциал стать завершенным этническим образованием со своей системой духовных ценностей, человеческой духовностью и творчеством, т. е. – украинцы Буковины.

Употребление слова *простолюдин* героем романа – священником отцом Захарием – тоже привлекает к себе внимание: *...але наш простолюд поки що є ще лише матеріал, з якого повинен витворитися народ* [6, с. 53]. Под словом *простолюд* (русс. «простолюдин») он имеет в виду местных украинцев, из которых он пытается сотворить особый народ, вселяя в них духовность и просвещая. В данном произведении встречаем и собирательное существительное *хамство*: *Бо я прозвав її чорною хмарою моєї хати, стримую, як можу, від труків і виступаю проти фальшивої так зв. «панськості». Вона хоче мою хату «спаніцити», доказуючи, що та «панськість» — це доказ вищості культури проти українського «хамства»* [6, с. 168]. В данном отрывке текста мы видим, как противопоставляется польская «панскость» украинскому «хамству».

Об украинском языке персонаж польского происхождения также выражается весьма нелестно. Неудивительно, что для него это язык «хамов», или, как здесь – *хлопська мова*, от укр. *хлоп* – «крестьянин, холоп, не образованный»: *...добродієві Рибиці легке упізнання не займати у дітей забагато часу на вивчення хлопської мови, що хіба на будуче для порозуміння з службою може їм придатися* [6, с. 108], т. е. не стоит учить язык холопов, если только чтобы договориться с прислугой.

Украинец как бездомный. Данный типаж был создан по историческим причинам: когда Кобылянская писала роман «Апостол черні», территория современной Украины принадлежала разным странам: Австро-Венгрии и Российской империи. У украинцев как будто не было дома, своей родной страны. В этом романе отец главного героя в этом смысле образно сравнивает украинцев на Буковине с дикими пчелами без пасеки: *Не суди так строго, сину, ми ще без пасіки, як ті дикі бджоли. Якби ми її вже мали, то теж сповняли б усі свої суспільні функції без помічників, як інші, і перетворились би у повну націю* [6, с. 160].

Украинец как лентяй. Данная характеристика раскрывается в повести «Царівна». Употребление слова *лень* чаще всего связано не с нежеланием трудиться, а скорее – с безразличием украинцев к факту их эксплуатации поляками. Так, главная героиня (украинка) считает, что поляки эксплуатируют украинцев, так как украинцы – это «сонная, ленивая и выгодная сила», привыкшая терпеть и неспособная сопротивляться, образно сравнивая ее при этом с заключенным, привыкшим к оковам: *Ми – сонна, лінива, вигідна сила, що до терпіння звикла, мов в'язень до оков, однак, подразнена раз до крові і введена в захват, зломить тиранську руку раз назавсідди* [8, с. 104]. В той же повести используется даже выражение «украинская лень» в том же значении – «непротивление и покорность»: *Ух,*

яка ж лінь, правдива українська! – Ви не знаєте, – обізвалась я в його обороні, – який він життям утомлений! [8, с. 132].

Ненависть українцев к полякам. В произведениях Кобылянской поляки и украинцы всегда предстают как враги, что отражает общее национальное положение на Западной Украине с конца XIX в. до первой трети XX в. Так, в повести «Царівна» главная героиня хорошо объясняет причину ненависти украинцев к полякам – это факт эксплуатации поляками украинцев: *Нехай утискають нас поляки до скону, нехай видумують на нас плани і заходи, котрі, щоправда, шкодять нам багато, підтинають не одно життя, але яко націю нас затерти — це не вдасться їм ніколи!* [8, с. 104].

Украинец как поэт, выдающийся автор песен. Данные характеристики упомянуты в повести «Через кладку» и в романе «Апостол черні». Украинец глазами других народов предстает как поэт: *Настроює вас поетично? – Часом настроює. Але я ніколи не пишу віршів. – Я не вірю! Такі, як ви, мусять писати вірші. Ви чистий українець* [9, с. 129]. В тексте неоднократно упоминается также, что у украинцев красивые песни: *Наші прегарні українські пісні, мовляв, повинні пізнавати не лише наші люди, але і чужі* [9, с. 209]. Нельзя не вспомнить и фрагмент, где украинский учитель Рыбка пробуждает любовь детей к языку своим красивым пением: *...він вмів своєю щирою особою і гарним співом збуджувати любов дітей до мови, якою говорила їх мати, попри мову їх батька...* [6, с. 108].

Выводы. Результаты исследования показали, что ядро ценностного поля лингвокультурного типажа «украинец» в произведениях О. Ю. Кобылянской складывается в основном из отрицательных характеристик. Наше исследование выявило такие оценочные качества, как хам, попрошайка, чернь, низы, лентяй (в значении покорный, не сопротивляющийся), враг поляков, бездомный (как не имеющий своей родной страны). Вместе с тем украинец предстает и как поэт, подчеркивается его склонность к музыке, поэзии, песенному творчеству, искусству, что в совокупности отражает срез исторического стереотипного представления об украинцах периода конца XIX – середины XX в.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондаренко Т. В. Лингвокультурный типаж Британский дворецкий: понятийная составляющая [Электронный ресурс] // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2008. – № 2. – С. 152–155. – URL : <http://elibrary.ru/item.asp?id=12833579> (дата обращения : 12.04.2022).
2. Валяйбоб А. В. Лингвокультурный типаж «американский первопроходец»: символические характеристики : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. – Волгоград : ВГПУ, 2013. – 20 с.
3. Дмитриева О. А. Лингвокультурный типаж с позиции культурных ценностей // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия: Социально-экономические науки и искусство. – 2006. – № 2(15). – С. 29–35.
4. Карасик В. И., Дмитриева О. А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажы. – Волгоград : Парадигма, 2005. – С. 5–25.
5. Кобыляньска О. Ю. Апостол черні [Электронный ресурс] // Бібліотека української літератури. Чернівці, 1903. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=10384&type=1> (дата обращения : 07.04.2022).
6. Кобыляньска О. Ю. Вовчиха [Электронный ресурс] // Бібліотека української літератури. – Львів, 1923. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=2460&type=1> (дата обращения : 10.04.2022).
7. Кобыляньска О. Ю. Ідеї [Электронный ресурс] // Бібліотека української літератури. – Чернівці, 1901. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=5564&type=1> (дата обращения : 10.04.2022).
8. Кобыляньска О. Ю. Царівна [Электронный ресурс] // Бібліотека української літератури. – Чернівці, 1895. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=1027&type=1> (дата обращения : 12.04.2022).
9. Кобыляньска О. Ю. Через кладку [Электронный ресурс] // Бібліотека української літератури. – Чернівці, 1911. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=1026&type=1> (дата обращения : 12.04.2022).
10. Кузнецова И. В., Савченко А. В., Хмелевский М. С. Киевский суржик как феномен украинской городской разговорной речи (на примере комедии М. П. Старицкого «За двумя зайцами») // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2018. – № 2(98). – С. 92–102.
11. Лутовинова О. В. «Лингвокультурный типаж» в ряду смежных понятий, используемых для исследования языковой личности [Электронный ресурс] // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. – 2009. – № 3. – С. 225–228. – URL : <http://elibrary.ru/item.asp?id=13796080> (дата обращения : 18.04.2022).

12. Селиверстова Л. П. «Звезда Голливуда»: лингвокультурный типаж и стереотип [Электронный ресурс] // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия: Языкознание. – 2007. – № 6. – С. 158–160. – URL : <http://dlib.rsl.ru/01003403578> (дата обращения : 11.04.2022).
13. Словник української мови : в 11 т. – Київ : Наукова думка, 1970–1980.

Статья поступила в редакцию 23.04.2022

REFERENCES

1. Bondarenko T. V. Lingvokul'turnyj tipazh Britanskij dvoreckij: ponyatijnaya sostavlyayushchaya [Elektronnyj resurs] // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie. – 2008. – № 2. – S. 152–155. – URL : <http://elibrary.ru/item.asp?id=12833579> (data obrashcheniya : 12.04.2022).
2. Valyajbob A. V. Lingvokul'turnyj tipazh «amerikanskij pervoprohodec»: simvolicheskie harakteristiki : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19. – Volgograd : VGPU, 2013. – 20 s.
3. Dmitrieva O. A. Lingvokul'turnyj tipazh s pozicii kul'turnyh cennostej // Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Social'no-ekonomicheskie nauki i iskusstvo. – 2006. – № 2(15). – S. 29–35.
4. Karasik V. I., Dmitrieva O. A. Lingvokul'turnij tipazh: k opredeleniyu ponyatiya // Aksiologicheskaya lingvistika: lingvokul'turnye tipazhi. – Volgograd : Paradigma, 2005. – S. 5–25.
5. Kobilyans'ka O. Yu. Apostol cherni [Elektronnyj resurs] // Biblioteka ukrains'koj literaturi. Chernivci, 1903. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=10384&type=1> (data obrashcheniya : 07.04.2022).
6. Kobilyans'ka O. Yu. Vovchiha [Elektronnyj resurs] // Biblioteka ukrains'koj literaturi. – L'viv, 1923. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=2460&type=1> (data obrashcheniya : 10.04.2022).
7. Kobilyans'ka O. Yu. Idei [Elektronnyj resurs] // Biblioteka ukrains'koj literaturi. – Chernivci, 1901. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=5564&type=1> (data obrashcheniya : 10.04.2022).
8. Kobilyans'ka O. Yu. Carivna [Elektronnyj resurs] // Biblioteka ukrains'koj literaturi. – Chernivci, 1895. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=1027&type=1> (data obrashcheniya : 12.04.2022).
9. Kobilyans'ka O. Yu. Cherez kladku [Elektronnyj resurs] // Biblioteka ukrains'koj literaturi. – Chernivci, 1911. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=1026&type=1> (data obrashcheniya : 12.04.2022).
10. Kuznecova I. V., Savchenko A. V., Hmelevskij M. S. Kievskij surzhik kak fenomen ukrainskoj gorodskoj razgovornoj rechi (na primere komedii M. P. Starickogo «Za dvumya zajcami») // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2018. – № 2(98). – S. 92–102.
11. Lutovinova O. V. «Lingvokul'turnyj tipazh» v ryadu smezhnyh ponyatij, ispol'zuemyh dlya issledovaniya yazykovoj lichnosti [Elektronnyj resurs] // Uchenye zapiski Zabajkal'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya, istoriya, vostokovedenie. – 2009. – № 3. – S. 225–228. – URL : <http://elibrary.ru/item.asp?id=13796080> (data obrashcheniya : 18.04.2022).
12. Seliverstova L. P. «Zvezda Gollivuda»: lingvokul'turnyj tipazh i stereotip [Elektronnyj re-surs] // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Yazykoznanie. – 2007. – № 6. – S. 158–160. – URL : <http://dlib.rsl.ru/01003403578> (data obrashcheniya : 11.04.2022).
13. Slovník ukrains'koj movi : v 11 t. – Kiiv : Naukova dumka, 1970–1980.

The article was contributed on April 23, 2022

Сведения об авторах

Фань Юнь-Чжу – магистрант 2 курса филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия, st091315@student.spbu.ru

Хмелевский Михаил Сергеевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры славянской филологии Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия, <http://orcid.org/0000-0002-1980-5453>, chmelevskij@mail.ru

Author Information

Fan Yun-Chu – Second-year Master's Degree Student, Faculty of Philology, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, st091315@student.spbu.ru

Khmelevsky, Mikhail Sergeevich – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Slavic Philology, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, <http://orcid.org/0000-0002-1980-5453>, chmelevskij@mail.ru

СОДЕРЖАНИЕ

От главного редактора	3	
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ		
<i>Бражник Л. М.</i>	Функции онима как слова в критическом эссе О. Мандельштама «Чаадаев»	4
<i>Бу Нгок Иен Кхань</i>	Русский глагол <i>брезговать</i> (на фоне вьетнамского языка): лингвокультурологический аспект	10
<i>Вэй И</i>	Синонимический ряд прилагательных с общим значением 'стремящийся к получению новых знаний' в русской языковой картине мира	17
<i>Димитриева О. А.</i>	О специфике употребления вакхической лексики в трилогии Д. С. Мережковского «Христос и Антихрист» (на материале романа «Смерть богов. Юлиан Отступник»)	25
<i>Зиновьева Е. И., Алешин А. С.</i>	Пословицы о любви со сравнительной семантикой в русском и шведском языках в аспекте лингвокультурологии	31
<i>Катермина В. В., Чернова И. В.</i>	Языковая личность современного родителя в контексте изучения дискурса дистанционного образования	38
<i>Кириллова З. Н.</i>	Чувашские слова в кряшенских говорах	49
<i>Кожанов Д. А.</i>	Взаимодействие научного и художественного дискурсов в англоязычной металитературе	55
<i>Кузнецова И. В.</i>	Арабизм <i>кофе</i> во фразеологии боснийских мусульман (на фоне некоторых других языков)	64
<i>Лю Чжихуа, Маркина П. В.</i>	Творческая неудача или оригинальный жанр: о полемике вокруг романа «Асан» В. Маканина	71
<i>Лю Юэ</i>	Лингвокультурный потенциал русских паремий с компонентами – названиями инструментов	78
<i>Марьина О. В., Краева В. Ю.</i>	Текст частушек как отражение самосознания народа на занятиях по русскому языку как иностранному	84

<i>Михеева С. Л.</i>	Притяжательные имена прилагательные, производные от зоонимов: качественный компонент семантики и эталон	90
<i>Огольцева Е. В.</i>	Авторские антропонимы как знаки вторичной номинации (на материале поэтонимов <i>Плюшкин, Гарпагон, Гобсек</i>)	96
<i>Рубакова И. И., Васько А. О.</i>	Языковая аттриция в устной речи билингвов и пути ее преодоления (проект лингвотренажера)	104
<i>Суханова И. Г.</i>	Актуализация содержания концепта “tradition” в современных условиях	115
<i>Турлаева А. С., Хмелевский М. С.</i>	Образ черта в литовской, латышской и русской фразеологии	122
<i>Фань Юнь-Чжу, Хмелевский М. С.</i>	Лингвокультурный типаж украинца в произведениях О. Ю. Кобылянской	128
<i>Чжао Сыминь</i>	Концепт «лицемерие» в русском провербиальном пространстве: лингвокогнитивный аспект	133
<i>Чжао Цихан</i>	Сопоставительный анализ терминов подгруппы «бионанотехнология» в терминосистеме биомедицинской инженерии в русском, английском и китайском языках	139
<i>Шаклеин В. М., Митрофанова И. И., Дерябина С. А., Микова С. С.</i>	Концепт «менеджмент» в межкультурной коммуникации	147
ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ		
<i>Галинская Т. Н., Хромова Е. В.</i>	Проблема профессиональной ориентации школьников: зарубежный опыт	161
<i>Ганиева Г. Р., Шарафетдинова З. Г.</i>	Межнациональное воспитание младших школьников с учетом регионального компонента	168
<i>Данилова Л. Н., Сериков В. В.</i>	Применение педагогических ситуаций в процессе формирования культуры межэтнического общения у старшеклассников	177
<i>Зайцева В. П.</i>	Интернет-пространство как средство сохранения и развития этнической культуры	185
<i>Михайлова Т. Н., Михайлова Л. К., Иванов В. Н.</i>	Актуализация этнопедагогического наследия академика Российской академии наук Г. Н. Волкова	192
<i>Никитин А. П.</i>	Философско-этические, духовно-нравственные воззрения Г. Н. Волкова	201
<i>Никитин Г. А.</i>	Определение понятия «технологическая культура обучающихся» с учетом этноэстетических ценностных ориентиров в системе непрерывного образования	211

<i>Петрушкина Т. А., Хрисанова Е. Г.</i>	Подготовка будущих учителей физики к формированию естественно-научной компетентности школьников с использованием этнопедагогического наследия Г. Н. Волкова	219
<i>Толстова Е. В., Иванов В. А.</i>	Развитие интернационального природосообразного воспитания от Лютера через Виттштока до Волкова	226
<i>Федорова С. Н., Голикова Н. Д.</i>	Информационно-образовательный консалтинг в этнокультурном образовании	236
<i>Федорова С. Н., Корнилова Н. А.</i>	Этнокультурный праздник в профессиональной подготовке будущих педагогов дошкольной образовательной организации	243
<i>Харитонов М. Г.</i>	Этнопедагогическое наследие Г. Н. Волкова	251
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ		258

CONTENT

From Editor-in-Chief	3
----------------------------	---

PHILOLOGY

<i>Brazhnik L. M.</i>	Functions of the onym as a word in O. Mandelstam's critical essay "Chaadaev"	4
<i>Vu Ngoc Yen Khanh</i>	Russian verb meaning <i>to be squeamish</i> (in comparison with Vietnamese): linguo-cultural aspect	10
<i>Wei Yi</i>	Synonymic row of adjectives with the general meaning "seeking new knowledge" in the Russian language picture of the world	17
<i>Dimitrieva O. A.</i>	On the specifics of the use of bacchic vocabulary in D. S. Merezhkovsky's trilogy "Christ and the Antichrist" (on the example of the novel "The Death of the Gods. Julian the Apostate")	25
<i>Zinovyeva E. I., Alyoshin A. S.</i>	Proverbs about love with comparative semantics in Russian and Swedish languages in the aspect of linguoculturology	31
<i>Katermina V. V., Chernova I. V.</i>	Language personality of the modern parent in the context of the study of the distance education discourse	38
<i>Kirillova Z. N.</i>	Chuvash words in subdialects of Baptized Tatars	49
<i>Kozhanov D. A.</i>	Interaction of scientific and literary discourse in English meta-fiction	55
<i>Kuznetsova I. V.</i>	Arabism <i>coffee</i> in phraseology of Bosnian Muslims (against some other languages)	64
<i>Liu Zhihua, Markina P. V.</i>	Creative failure or specific genre: on the controversy of the novel "Asan" by V. Makanin	71
<i>Liu Yue</i>	Linguocultural potential of Russian paremia with component-names of instruments	78
<i>Maryina O. V., Kraeva V. Yu.</i>	Text of chastushkas as reflection of self-consciousness of the people at the classes of Russian as a foreign language	84

<i>Mikheeva S. L.</i>	Possessive adjectives derived from zoonyms: qualitative component of semantics and standard	90
<i>Ogoltseva E. V.</i>	Author's anthroponyms as signs of secondary nomination (based on the material of the poetonyms <i>Plyushkin, Harpagon, Gobsek</i>)	96
<i>Rubakova I. I., Vasko A. O.</i>	Preventing first language attrition in the speech of bilinguals and ways to promote retention (the language app project)	104
<i>Sukhanova I. G.</i>	The content change of the concept "tradition" under the influence of modern conditions	115
<i>Turlaeva A. S., Khmelevsky M. S.</i>	Image of devil in Lithuanian, Latvian and Russian phraseology	122
<i>Fan Yun-Chu, Khmelevsky M. S.</i>	Linguaculturological character of Ukrainian in the works of O. Yu. Kobylanskaya	128
<i>Zhao Simin</i>	Concept "hypocrisy" in the Russian proverbial space: linguo-cognitive aspect	133
<i>Zhao Qihang</i>	Comparative analysis of the terms "bionanotechnology" in the term system of biomedical engineering in Russian, English and Chinese	139
<i>Shaklein V. M., Mitrofanova I. I., Deryabina S. A., Mikova S. S.</i>	The concept of management in intercultural communication	147

PEDAGOGICS

<i>Galinskaya T. N., Khromova E. V.</i>	Problem of career guidance of schoolchildren: foreign experience	161
<i>Ganieva G. R., Sharafetdinova Z. G.</i>	Interethnic upbringing of junior schoolchildren, taking into account the regional component	168
<i>Danilova L. N., Serikov V. V.</i>	Application of the method of pedagogical situations in the process of forming the culture of interethnic communication at senior schoolchildren	177
<i>Zaytseva V. P.</i>	Internet space as a means of preserving and developing ethnic culture	185
<i>Mikhaylova T. N., Mikhaylova L. K., Ivanov V. N.</i>	Actualization of ethnopedagogical heritage of G. N. Volkov, Academician of the Russian Academy of Sciences	192
<i>Nikitin A. P.</i>	Philosophical and ethical, spiritual and moral views of G. N. Volkov	201
<i>Nikitin G. A.</i>	Definition of the concept "technological culture of students" in consideration of ethno-esthetic values in the system of continuous education	211

<i>Petrushkina T. A., Khrisanova E. G.</i>	Training of Physics teachers-to-be for the formation of natural science competence at schoolchildren by using G. N. Volkov's ethnopedagogical heritage	219
<i>Tolstova E. V., Ivanov V. A.</i>	Development of international nature-based education from Luther through Wittstock to Volkov	226
<i>Fedorova S. N., Golikova N. D.</i>	Information and educational consulting in ethnocultural education	236
<i>Fedorova S. N., Kornilova N. A.</i>	Ethnocultural celebration in the professional training of teachers-to-be of preschool educational organization	243
<i>Kharitonov M. G.</i>	Ethnopedagogical heritage of G. N. Volkov	251
INFORMATION FOR THE AUTHORS		258

**ВЕСТНИК ЧУВАШСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА ИМ. И. Я. ЯКОВЛЕВА**

2022. № 2(115)

Редакторы Е. Н. Засецкова
 Г. В. Плотникова

Компьютерная верстка, макет Л. Н. Улюковой

Подписано в печать 27.05.2022. Выход в свет 27.06.2022.
Формат 70x100/8. Бумага писчая.
Печать оперативная. Гарнитура Times New Roman. Усл. печ. л. 33,5.
Тираж 500 экз. Заказ № 2120. Цена свободная.

Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева
428000, г. Чебоксары, ул. К. Маркса, 38

Отпечатано в редакционно-издательском центре
Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева
428000, г. Чебоксары, ул. К. Маркса, 38